

Заглавие документа:

Криворот В.В. ОСОБЕННОСТИ АББРЕВИАЦИИ В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ // Язык, речь, общение в контексте диалога языков и культур: Сборник научных трудов; отв. ред. О.И. Уланович. – Минск: Изд. центр БГУ, 2012. – С. 42 – 50.

Авторы: Криворот Виктория Владимировна

Тема: Сопоставительная лингвистика

Дата публикации: 2012

Издатель: Белорусский государственный университет

Аннотация: *В современных европейских языках фиксируется увеличение количества аббревиатур и рост частоты их употребления. Представляя собой результат вторичной номинации, аббревиация выполняет идентифицирующую и классифицирующую роль, служит средством заполнения лексических или словообразовательных лакун в вузуальной или окказиональной лексике. Аббревиатурная микросистема пребывает в постоянном движении, что связано с исчезновением одних аббревиатур и с появлением других, со сдвигами в значении третьих и с изменением дискурсивных характеристик четвертых. Все более широкое распространение аббревиатурного способа словообразования определяется языковыми, социальными, культурно-историческими, дискурсивными и коммуникативными факторами социального взаимодействия людей, что также и предопределяет вариативность процессов аббревиации в языке, как непосредственного отражения динамики социо-культурно-экономического развития общества.*

Криворот В.В.

**ОСОБЕННОСТИ АББРЕВИАЦИИ
В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ**

В настоящее время аббревиация является одним из самых распространенных способов создания номинативных единиц. Различные экстралингвистические и внутриязыковые факторы ускоряют тенденцию к сокращению слов. На протяжении последних десятилетий в современных европейских языках увеличивается количество аббревиатур и возрастает частота их употребления. С.А. Беляева считает, что созданию аббревиатур способствует «быстрый темп развития современной науки и техники и

связанное с ним стремление передать новое понятие, выраженное сложными словами и словосочетаниями, более компактно, широкое использование средств связи, требующих сокращения длинных словарных единиц» [1, с. 110]. Аббревиатуры проникли во все области человеческих знаний как новые (био-, нано- и компьютерные технологии), так и известные, традиционные (экономика, наука и образование и т. д.).

Аббревиатуры представляют собой результат вторичной номинации, выполняя главным образом идентифицирующую и классифицирующую роль. Появление аббревиатур зачастую свидетельствует об актуальности обозначаемого ими явления в определенный временной интервал. Аббревиация служит также средством заполнения лексических или словообразовательных лакун в узуальной или окказиональной лексике, подтверждая потребность общества в назывании новой реалии.

Е.С. Кубрякова определяет аббревиацию, как «процесс создания единиц вторичной номинации со статусом слова, который состоит в усечении любых линейных частей источника мотивации и который приводит в результате к появлению такого слова, которое в своей форме отражает какую-либо часть или части компонентов исходной единицы» [4, с. 71]. Аббревиатуру можно признать знаком особого рода, детерминированным полным наименованием (словом или словосочетанием), поскольку любое сокращение выступает первоначально как вариант уже существующего слова или словосочетания, и только в дальнейшем приобретает характеристики самостоятельного слова и часто переходит в разряд обычных, независимых от контекста лексических единиц.

Аббревиатурное словообразование входит в разряд способов сокращенной, интегрированной передачи информации и способствует возрастанию информативности всех видов коммуникации. Сокращение материальной оболочки слов или словосочетаний содействует увеличению скорости их восприятия и снижению временных пределов поступления информации: сокращения позволяют экономить не только время произнесения /воспроизводства языковой единицы, но и произносительные усилия говорящего или моторные усилия пишущего.

Аббревиатуры, являясь наиболее продуктивными единицами вторичной номинации, коммуникативно значимыми во всех сферах человеческой деятельности, отличаются, с одной стороны, устойчивостью, с другой – подвижностью и изменчивостью. Аббревиатурная микросистема пребывает в постоянном движении, что связано с исчезновением одних аббревиатур и с появлением других, со сдвигами в значении третьих и с изменением дискурсивных характеристик четвертых. Считается, что возраст аббревиатур

в основном составляет 50 – 60 лет, и они имеют более четко очерченные даты жизни, чем многие другие слова, поскольку они возникают вслед за полным наименованием, а исчезают или остаются жить главным образом в зависимости от судьбы самого этого наименования.

Существенный вклад в развитие теории аббревиации внесли работы, выполненные на основе разных языков: славянских (В.Ф. Алтайская, Д.И.Алексеев, А.А. Безрукова, Р.И. Могилевский), немецкого (Г.В. Павлов), французского (К.Н. Подрезова, А.П. Шаповалова, К.Н. Редозубов), английского (И.А. Потапова, М.М. Сегаль, В.В. Борисов, О.Н. Семенова, В.Н. Шевчук и др.). Особого внимания заслуживают также сравнительные типологические исследования аббревиатур, проведенные на материале разных языков (Н.В. Гяч, В.Г. Гак, А.Н. Елдышев, Г.М. Экономов).

В исследованиях английских лингвистов для обозначения сокращений используется большое число самых разнообразных терминов: *abbreviation*, *abecedism*, *acronym*, *alphabetic word (alphabetism)*, *anagram*, *blend*, *clipping*, *contraction*, *curtailment*, *elliptical word*, *incomplete compound*, *initialism*, *logogram*, *protogram*, *shortening*, *stump-word*, *trunk-word* и др. Во французском языке употребляются следующие термины – *abreviation*, *alphabetism*, *mot alphabetique*, *single* и т. д. [3, с. 10]. Один и тот же термин может использоваться разными исследователями для обозначения разных видов сокращений, или, наоборот, один и тот же вид сокращений обозначается разными терминами. Нередко тот или иной термин применяется вовсе без дефиниции. Неопределенность терминологии чрезвычайно затрудняет изучение проблемы аббревиации.

Помимо указанной проблемы отсутствия единства категориально-терминологического определения аббревиации, нерешенным до сих пор остается и ряд других аспектов формирования и функционирования аббревиатур. Имеющиеся исследования, как правило, выполнены на материале одного или двух языков, анализ аббревиатурных процессов ограничен в них определенной сферой – тематической областью, в которой используются аббревиатуры, или определенным типом дискурса. Это делает актуальным осуществление именно системных интегративных исследований процессов аббревиации на материале разных языков и различных групп языков.

Аббревиация – явление, органически присущее флективным языкам. Такие флективные языки как русский, английский и французский демонстрируют высокий потенциал в плане образования слов по аббревиатурной модели. Что касается агглютинативных, изолирующих и инкорпорирующих языков, то в них аббревиация представляет собой результат межкультурных и межъязыковых влияний и проявляется в основном в форме

заимствований из флективных языков готовых аббревиатур или моделей их образования.

Вхождению аббревиатур в языковую систему, их становлению в качестве полноправных единиц номинации (вторичной) и их сближению с полнозначными словами способствуют следующие свойства языковых единиц: номинативная способность; вступление в формально-структурные, мотивационные (с развитием номинативной способности исходной формы), парадигматические (с образованием синонимических и омонимических рядов), прагматические и синтагматические отношения; возможность семантического развития, формирование семантических категорий и субкатегорий; способность на диахронном срезе изменять лексические значения, а также варьировать свою формальную организацию; употребление во всех типах дискурса; участие в деривационных процессах (с образованием отаббревиатурных производных – новых слов и словоформ); соответствие фонетической структуры фонетическим и орфоэпическим нормам языка.

В целом русский, английский и французский языки обнаруживают как сходство (универсальные явления и тенденции), так и различия в развивающихся внутри каждого из них процессах аббревиации, которые зачастую обусловлены грамматической организацией языков. Сходства процессов аббревиации во флективных европейских языках проявляются в структурном, семантическом, номинативном, мотивационном, деривационном, парадигматическом, информативном, коммуникативном, синтагматическом, прагматическом и функциональном отношениях.

Общим для исследуемых языков является образование и функционирование в различных типах дискурса трех типов сокращений: *лексических* (СЛЕ), собственно *графических* (ГС) и *графо-лексических* (ГЛС). Степень вхождения в лексические системы различна для разных типов сокращенных единиц: самая высокая – у лексических аббревиатур, самая низкая – у графических, графо-лексические являются знаками переходного типа, представляя собой промежуточную ступень в переходе от условного знака к языковому.

Лексические аббревиатуры всех языков характеризуются графической, фонетической и грамматической оформленностью, принадлежат к какой-либо части речи (в основном представляют собой существительные) и изменяются по общеязыковым правилам.

Для графических сокращений свойственны разнородность подгрупп и многообразие оснований для их классификации. Графические аббревиатуры могут вступать в парадигматические отношения и участвовать в дальнейших деривационных процессах. Независимо от языкового строя графические

сокращения склонны к варьированию форм и с течением времени могут подвергаться символизации и процессу лексикализации.

Тип графо-лексических сокращений представлен знаками переходного типа, т. е. конвенциональными знаками-символами, вбирающими в себя все характеристики языковых, которые проявляются в особенностях их образования и употребления в письменной и устной речи и обнаруживают тенденции перехода к полному лингвистическому знаку со всеми грамматическими характеристиками последнего.

Основное направление развития аббревиации в современный период, общее для ряда языков, состоит в переходе от графического варианта слова или словосочетания через графо-лексические сокращения к самостоятельным словам. Дальнейшее развитие аббревиации происходит в направлении появления отаббревиатурных слов, единиц, производных от ранее сокращенных слов, что в итоге приводит к образованию словообразовательных гнезд, исходными словами которых выступили ранее созданные аббревиатуры.

Различные типы дискурса характеризуются специфическим использованием аббревиатур. Если для информационно-политического и научного дискурсов характерно употребление аббревиатур практических всех типов, то для делового свойственно преобладание графических, для научного – графо-лексических, а для бытового наиболее типично использование лексических. Деловой дискурс характеризуется устойчивостью, нейтральностью и обще-употребительностью сокращенных единиц, а аббревиатурные образования бытового дискурса обычно стилистически маркированы и экспрессивны. Аббревиатуры почти всех стилистических типов с преобладанием неологизмов составляют заметную часть коммуникативного поля информационно-политического дискурса СМИ, в то время как в научной речи, отдающей предпочтение аббревиатурному терминованию, могут употребляться в равных долях как новые, так и устойчивые, нейтральные единицы.

Несмотря на то, что языки стремятся к образованию информационно насыщенных многокомпонентных аббревиатур, употребительными оказываются в основном одно-, двух-, реже – трехкомпонентные единицы.

Образование сокращенных лексических единиц в русском, английском и французском языках осуществляется по моделям простого и осложненного усечения полного прототипа.

Модель *простого усечения* более характерна для аналитических языков, осложненного – для синтетических. Среди видов простого неосложненного усечения во всех языках наиболее распространено использование единиц финального типа (апокоп). В синтетических языках представлен в основном

именно этот тип сокращений. В аналитических языках образуются единицы всех типов: финальные, инициальные, медиальные и гибридные. Широкое распространение финальной модели усечения в разноструктурных языках связано с тем, что распределение информации в тексте имеет пикообразный характер, причем максимумы информации падают на начало слов, являющееся активным информативным центром.

Модель создания *осложненного усечения* характерна для всех рассматриваемых языков и формируется тремя способами: приклеиванием, сращением и телескопией. Если в синтетических языках наиболее распространено сращение и формирование слогоморфемных образований, то в аналитических – телескопия и формирование телескопных образований. Необходимо отметить тенденцию к увеличению продуктивности простой апокопной модели в русском языке последних десятилетий, что является свидетельством усиления в русском языке черт аналитизма и значительного англо-американского культурно-языкового влияния.

Модели аббревиатурного словообразования, демонстрирующие подвижность между системой, нормой и речью, их варьирование, регулярность и продуктивность по языкам обусловлены влиянием структурно-семантических характеристик самих языков.

В русском языке сокращенные лексические единицы часто используются для наименования официальных организаций, учреждений и др., а потому приобретают статус стилистически нейтральных. В тоже время в английском и французском языках СЛЕ чаще применяются для номинирования лиц, животных, предметов, абстрактных понятий, которые легче поддаются жаргонизации. В связи с этим в английском и французском языках сокращения преобладают именно в различных жаргонах, в то время как в стилистически нейтральной речи для обозначения тех же понятий обычно используются полные прототипы жаргонных аббревиатурных слов. Однако это не отрицает фактов вытеснения сокращенными единицами полных слов английского и французского языков.

Выделяют три способа аббревиации: слоговая аббревиация, инициальная аббревиация, смешанный способ образования аббревиатур.

Примером смешанного способа служат аббревиатуры следующих агентств, входящих в структуру Министерства транспорта Российской Федерации (*Минтранс России*): Федеральное агентство воздушного транспорта (*Росавиация*), Федеральное дорожное агентство (*Росавтодор*), Федеральное агентство железнодорожного транспорта (*Росжелдор*), Федеральное агентство морского и речного транспорта (*Росморречфлот*).

Буквенные сокращения называются инициализмами (initialisms) или инициальными аббревиатурами и образуются в результате сокращения словосочетания до начальных букв слов, входящих в его состав. Такие лексические единицы чаще всего имеют номинативный характер, то есть являются именами предметов или явлений и принадлежат классу существительных: *BBC* (British Broadcasting Corporation); *UK* (United Kingdom); *PC* (personal computer). В некоторых случаях инициализмы, соединяясь с несокращенными словами, образуют новый инициализм, более высокого иерархического ранга: *PC word processor* образует новое сокращение *PCW*, т. е. инициализм *PC* «вкладывается» в инициализм *PCW* [3, с. 12]. Существуют также инициализмы, не являющиеся существительными. Например: *OTT* (over the top), *asap* (as soon as possible) или *imho* (in my humble opinion).

Инициализмы часто образуются не от словосочетаний, а от отдельных слов путем выделения одной или нескольких букв, как правило, инициальных, в их составе: *E* (= English или engineer), *ID* (identity or identification card). В настоящее время нередко инициализмы, которые включают в свой состав также и не начальные буквы (*XGA* – eXtended Graphics Adapter, *TB* – tuberculosis) или целые слоговые отрезки, как начальные, так и неначальные (*CORAN* = Communication ORiented Application aNalysis, *AIBO* = Artificial Intelligence roBOt). Для признания сокращения инициализмом достаточно, чтобы в его состав входила хотя бы одна начальная буква из числа сокращаемых слов.

Внешним признаком инициализма служит то, что он пишется прописными буквами. Однако, есть немало примеров того, как аббревиатуры оформляются как инициализмы (прописными буквами), но на самом деле являются слоговыми сокращениями: *ABEND* (= ABnormal END), *CODEC* (= COder – DECoder).

Инициальными аббревиатурами являются названия государственных структур, в том числе министерств, силовых ведомств (современные и исторические) и др., например: *МИД* (Министерство иностранных дел), *МВД* (Министерство внутренних дел), *ГИБДД* (Государственная инспекция безопасности дорожного движения), *ОМОН* (Отряд милиции особого назначения), *ФСБ* (Федеральная служба безопасности).

В Великобритании Департамент транспорта включает различные исполнительные агентства, которые имеют инициальные аббревиатуры: *BTP* (British Transport Police), *VCA* (Vehicle Certification Agency), *HA* (Highways Agency), *GCD* (Government Car and Despatch Agency), *GCD* (Government Car and Despatch Agency), *DVLA* (Driver and Vehicle Licensing Agency), *VOSA* (Vehicle and Operator Services Agency), *DSA* (Driving Standards Agency).

Департамент транспорта в Соединенных Штатах Америки представлен такими федеральными структурами как *FAA* (Federal Aviation Administration), *FHWA* (Federal Highway Administration), *FMCSA* (Federal Motor Carrier Safety Administration), *FRA* (Federal Railroad Administration), *FTA* (Federal Transit Administration), *MARAD* (Maritime Administration).

В состав Министерства экологии, устойчивого развития, транспорта и жилищного хозяйства Франции входят различные дирекции, среди которых можно выделить те, которые отвечают за транспорт: *DGITM* (Direction générale des infrastructures, des transports et de la mer), *DIT* (Direction des infrastructures de transport), *DGAC* (Direction générale de l'aviation civile), *DSNA* (Direction des Services de la Navigation Aérienne).

Сложность вопроса об образовании аббревиатур связана не только с многообразием результатов самого процесса, но и с характером их словообразовательной базы в разных языках. Эта база неоднородна. Мотивирующими единицами для аббревиатур разных структурно-семантических типов могут служить слова разных частей речи и словосочетания различных синтаксических моделей. В языках разного строя не все типы словосочетаний одинаково активно производят аббревиатуры. Однако универсальным является преобладание среди производящих аббревиатуры основ именных словосочетаний с атрибутивными и объектными отношениями между компонентами. Исходные словосочетания могут быть как простыми, так и комбинированными.

Наполненность семантических макрополей и лексико-семантических групп варьируется по языкам. Общность тенденций семантического развития аббревиатур разных структурных типов в разноструктурных языках выражается в наличии общих аббревиатур и связана с единством коммуникативно-дискурсивных направлений формирования европейского общества. Вместе с тем расхождения в структуре и наполненности семантических макрополей обусловлены различиями концептуальных сфер носителей языков. Так, среди семантических макрополей по степени наполненности особое место занимает поле лица, в составе которого выделяется ряд ЛСГ, объединенных признаком «человек и общество» и общих для всех рассматриваемых языков: названия лиц по профессии (по какому-либо виду деятельности); названия лиц по общественной, партийной деятельности или идеологическим убеждениям (принадлежности к какой-либо организации); названия лиц по их принадлежности к определенной общественной группе, классу, социуму; названия лиц по склонности к тому или иному типу поведения. Вместе с тем, если в русском языке аббревиации подвергаются в первую очередь названия

лиц по их роли в обществе, то в английском и французском языках – по склонности к занятию, понимаемому в самом широком смысле.

Отчетливое влияние аналитических или синтетических характеристик языка на процессы аббревиации обнаруживается в ходе развития семантической деривации, которая наиболее широко распространена в аналитических языках и наименее – в синтетических. Это связано с тем, что в синтетических языках новые слова создаются за счет словообразования, в аналитических новые понятия находят выражение в развитии новых значений уже существующих слов. В целом для английского и французского языков более характерна лексическая многозначность при менее свойственной им тенденции к словообразованию.

Таким образом, все более широкое распространение аббревиатурного способа словообразования определяется языковыми, социальными, культурно-историческими, дискурсивными и коммуникативными факторами социального взаимодействия людей, что также и предопределяет вариативность процессов аббревиации в языке, как непосредственного отражения динамики социокультурно-экономического развития общества. Комплексное изучение и систематизация процессов аббревиации выступает, по сути, исследованием тенденций развития социума через призму языка и в контексте языковой системы.

Литература

1. Беляева, С.А. Модели языковой компрессии в английской терминологии / С.А. Беляева // Терминоведение и терминография в индоевропейских языках. – Владивосток: ДВО АН СССР, 1987. – С. 110 – 118.
2. Валгина, Н.С. Активные процессы в современном русском языке: учеб. пособие / Н.С. Валгина – М.: Логос, 2001. – 304 с.
3. Кочарян, Ю.Г. Аббревиация в английской военной лексике: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Ю.Г. Кочарян; Камч. гос. тех. ун-т. – М., 2007. – 21 с.
4. Кубрякова, Е.С. Типы языковых значений / Е.С. Кубрякова – М.: Наука, 1981. – 200 с.